



甲年常年期第三十主日
主曆二〇二三年十月廿九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 信德

D 4/4 楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4
 口承 認 心相 信 救主 耶穌

4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 -
 從死 者 中復 活！ 脫離 罪 惡獲救 恩，

3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 - 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
 聖神引 領新生命，遵守聖 言行愛德 成義人

讀經一：

恭讀出谷紀 二二，20~26

上主這樣說：「對於外僑，不要苛待和壓迫，因為你們也曾在埃及僑居過。對於任何寡婦和孤兒，不要傷害；如果你們傷害了他們，他們向我呼求時，我必定垂聽他們的呼聲，必要發怒，用刀殺死你們：這樣，你們的妻子也要成為寡婦，你們的孩子也要成為孤兒。如果你借錢給我子民中一個跟你住在一起的窮人，不可像放債的人一樣，向他索取利息。若是你拿了別人的外衣作抵押，日落以前，應該還給他，因為這是他唯一的鋪蓋，是他蓋身的外衣；沒有外衣，他怎能睡覺呢？他若向我呼號，我必俯聽，因為我是仁慈的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六二

答： G 4/4 姜震譜曲

5 | 3 3 3 2 1 | 7 - 2 - | 1 - - 0 ||
 上 主，我的 力量！我 愛 慕 祢。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

- 一、上主，我的力量！我愛慕祢。祢是我的磐石，我的保障，我的救主。我的天主，我的避難所。
- 二、我的天主，我的避難所，我一心投靠祢，我的護盾，我大力救援，我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，祢就把我從仇敵手中救出。
- 三、上主，萬歲！我的磐石應受讚頌，救我的天主應受尊崇！祢使祢的君王大獲勝利，向祢的受傳者，達味和他的後代，世世代代廣施慈愛。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 一，5c~10

弟兄姊妹們：你們知道，我們為了你們，在你們當中怎樣為人。你們成為效法我們和效法主的人，雖然在許多苦難中，仍然懷著聖神的喜樂接受了聖道，因此，你們成為馬其頓和阿哈雅眾信友的模範。因為主的聖道從你們那裡，不僅傳遍了馬其頓和阿哈雅，而且你們對天主的信仰也傳遍了各地，不需要我們再說什麼了。他們傳述我們怎樣來到了你們那裡，你們怎樣離開偶像、歸依了天主，為事奉永生的真天主，並期待祂的聖子從天降下，就是祂使之從死者中復活，救我們脫免要來的震怒的那位耶穌。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。

主！只有祢才有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二二，34~40

那時候，法利塞人聽說耶穌使撒杜塞人啞口無言，就聚集在一起；其中有一個法學士試探耶穌，問祂說：「老師，法律中哪一條誡命是最大的？」耶穌對他說：「『你應全心、全靈、全意愛你的天主上主。』這是最大的、也是第一條誡命。第二條和它相似：你應當愛人如己。全部法律和先知，都繫於這兩條誡命。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：獻上我的生命

G 4/4

Terrye Coelho

1 - 2 2 1 | 7 - 1 - | 3 3 4 4 3 | 2 - 3 - |
 1、天 父，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，
 2、耶 穌，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，
 3、聖 神，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

1 - 6 - | 5 - 1 - ||
 全 心 愛 祢。
 全 心 愛 祢。
 全 心 愛 祢。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
 在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令
 1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 - 2 - |
 在 主 內 平 安 賜 予 我 們
 3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
 在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿
 1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||
 在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主
 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - -
 耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹
 1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |
 我 們 是 葡 萄 枝
 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i -
 生 活 在 主 的 慈 愛 中
 7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
 才 能 結 出 常 存 的 果 實

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一
 2、一 起 讚 美 聖 父 萬 物 之 根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一
 2、讚 美 主 耶 穌 基 督 聖 父 的 唯 一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
 1、我 們 祈 求 有 一 天 普 世 萬 民 能 合 一
 2、讚 美 天 主 聖 神 使 我 們 合 而 為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -
 因 相 愛 別 人 認 出 我 們 是 基 督 徒
 i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
 別 人 能 認 出 我 們 是 基 督 徒

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

葛寧意追思父親葛光燕、母親張淑媛、舅舅張鵬程，求天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為舅媽黃鄔玲玉（聖名雅加大）求靈魂安息、早升天國享天鄉永福。

黃文斌、李偉真為舅媽黃鄔玲玉（聖名雅加大）求靈魂安息、早升天國享天鄉永福。

蔡冰芝追思大姑媽蔡保存，求主賜她天堂永安。

蔡冰芝追思四妹蔡冰輝，求主賜天堂永福。

連玉燁追思老師傅全香先生，求主恩賜安息主懷、天堂永福。

趙金潤、符曙新追思姨姥姥朱惠英修女，求靈魂永安，早享天鄉永福。

韓卓勝、韓卓榮、韓卓昌追思祖父韓佑謀、祖母蔡靜妹、外祖父蔡祥裕、外祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

劉培宜、陳恆德追思父親劉尚民逝世八週年、母親劉單占淑逝世二週年，求安息主懷、永享天國之福。

陳恆德、劉培宜為葛寧意父親葛光燕、陳淑謙母親陳林梅珠、李鳳珍母親鄧歡雲求安息主懷、享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安，早日得享天國永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜早升天國、安息主懷、永享榮福。

李偉中、姚淑芳為呂蔡可君女士求靈魂安息，早升天國、享天鄉永福。

崔錦榮、王承舜紀念父親崔定民逝世兩週年，並姑姑崔素琴 88 歲生忌，求主恩賜天鄉永福、靈魂永安。

王承舜為好友吳宇晨父親吳剛勤叔叔求安息主懷、早登天國，並求主恩賜家人痛苦中的安慰。

任明平為父親任廷理、母親任林葉、大哥任登華、二哥任明有、妹妹任明愛求靈魂永安，享天堂永福。

童利孝全家為母親童林娥求早日康復。

蔡冰芝、蔡萬裕追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞，及已逝的大姑伯父母、叔叔，求主賜他們天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思大伯父蔡任漁神父，求主賜天鄉永安。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉銻、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大葦、張世風、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜。

為新亡者祈禱：Florencio Gutierrez、張象文、呂蔡可君、李梅菊、吳剛勤、黃鄔玲玉。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各呼籲釋放人質， 讓人道援助品進入加沙地區

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各仍掛慮中東的悲慘局勢，在 10 月 25 日的公開接見活動中，再次為和平發出呼籲，包括在以色列和巴勒斯坦、烏克蘭和全世界的和平。教宗鼓勵有關方面釋放人質，以及讓人道援助物品抵達加沙地區。同時，教宗也表示繼續為受苦的人祈禱，對在中東、烏克蘭和其他受戰爭煎熬地區的和平進程懷抱希望。

此外，教宗也提及 10 月 27 日星期五的守齋、祈禱和懺悔日。當天晚上 6 點，信友們響應教宗的號召，將聚集在聖伯多祿廣場齊聲祈禱，為世界呼求和平。最後，教宗在問候葡萄牙語的信友團體時，將「和平的緊迫性」託付於

聖母瑪利亞。教宗說：「我們不可讓衝突的烏雲遮住希望的陽光。相反，我們要將和平的緊迫性託付於聖母，使所有文化都能向聖神的和諧氣息敞開大門。」

教宗三鐘經：

天主的肖像銘刻在我們身上，無人能遮蓋它

(梵蒂岡新聞網) 我們都「屬於上主，不要成為任何世俗權力的奴隸」。教宗方濟各 10 月 22 日主日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領聚集在聖伯多祿廣場上的眾多信友誦唸《三鐘經》，他在唸經前的講話中講解當天福音「納稅的問題」的內容時所強調的。(參閱：瑪二十二 15-21)。福音敘述了一些法利塞人對耶穌的刁鑽難題，當被問到向民眾痛恨的羅馬統治者納稅是否合法時，耶穌回答說：「凱撒的，就應歸還凱撒，天主的，就應歸還天主。」

信仰不與生活分離

教宗指出，耶穌的這句話「已經被普遍引用」，但必須理解其真正含義。它們被用來「談論教會與國家、基督徒與政治之間的關係」，並經常被解釋為「塵世現實與精神現實之間」的分離。

教宗說：「有時我們也會這樣想：信仰和實踐信仰是一回事，日常生活則是另一回事。這是不行的。這是一種『精神分裂』，彷彿信仰與具體生活、與社會挑戰、與社會正義、與政治等等沒有關係。」

為社會做貢獻，一切屬於天主

教宗解釋道，耶穌想告訴我們的是，對凱撒和天主必須得到正確的重視：我們該尊重政治，尊重負責社會生活的體制。但永遠要牢記天主是我們的上主。教宗說：「我們必須作負責任的公民，做出貢獻，從而回報社會對我們的付出，關切那些託付於己的使命，促進工作領域內的權益與正義，誠實納稅，致力於共同福祉等等。然而，與此同時，耶穌肯定了一個基本事實：人屬於天主，而且是整個人和每個人都屬於天主。」

人有天主的肖像

教宗繼續解釋說，耶穌願透過這種方式告訴我們，「我們不屬於任何塵世現實，不屬於任何輪流執政的『凱撒』。我們屬於上主」，因此「我們不能成為任何人間勢力的奴隸」。教宗說道：「回到這個硬幣上，有皇帝的頭像，但耶穌提醒我們，在我們的生命印有天主的肖像，任何事、任何人都無法掩蓋。這世界上的事物屬於凱撒，但人和世界本身屬於天主：我們不要忘記這一點！」

牢記基督徒的身分

最後，教宗向聚集在廣場的所有信眾提出一個省思的問題。他問道：「我們是否記得自己屬於上主，還是讓自己被世界的邏輯所塑造，把工作、政治和金錢當作我們崇拜的偶像？」

佈告欄

十月：玫瑰聖母月／十一月：煉靈月

夏令時間將於十一月五日凌晨二時結束；
請於十一月四日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

慕道班啟事

11/04 主題：信經（天主聖三）

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

兒童道理班啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班已於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

聖經之旅啟事

聖經之旅 11 月、12 月暫停，1/18 晚八時研讀舊約十二講：厄斯德拉上、下。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟黃淑英姊妹聯絡：909-618-5885

迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊妹或林翠珍姊妹登記洽詢。

上週迎聖母：吉祥、周群夫婦。

本週迎聖母：童利孝、葛寧意夫婦。

堂區消息

● 諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動

今年本堂將在諸聖節前夕 10/31 (週二) 6:00 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在戶外有萬聖節要糖活動。



● 諸聖節：今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日，請教友們

記得參加諸聖節的彌撒。本堂彌撒：10/31 (週二) 6:00 PM 11/01 (週三) 8:30 AM、12 PM、7 PM.

● 本堂追思已亡日彌撒：11/02 (週四) 8:30 AM、7 PM

● 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：本堂將在十一月中每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls' Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。

● 追思台：本堂於 10/24 至 11/10 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/11 開始將相片取回。

● 本堂追思彌撒：本堂將於 11/04 (週六) 10:00 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2022 年 11 月 1 日至 2023 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

● 佳節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign” 您也可掃描二維碼：若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



● 本堂病人傅油聖事彌撒

本堂將於十一月十九日（主日）中午十二時彌撒中舉行病人傅油聖事。本堂邀請所有患病、將動手術、年長或體弱的教友參加這一台彌撒，領受病人傅油聖事。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。